

## Лексические заимствования из русского языка при и после советского периода в арабский язык

Доцент: Мунтасыра Абдур-Рахман Хамидь  
факультет языков - Багдадский университет

**Ключевые слова:** язык, лексика, заимствование, социолингвистика и система.

### Аннотация:

Языковой контакт – это непрерывное путешествие, не ограниченное временем и местом, когда люди перемещаются и общаются. Языковые и социальные отношения между арабским и русским языками являются примером языкового и государственного контакта. Сотни тысяч арабов учились или учатся в России. Тысячи из них женились на русских женщинах. В результате этого контакта многие русские слова были заимствованы из арабского языка посредством взаимодействия людей и средств массовой информации.

Целью данного исследования является изучение лексических заимствований из русского в арабский язык при и после советского периода.

Язык- «это система фонетических, лексических, грамматических средств, являющихся орудием выражения мыслей, чувств, волеизъявлений, служащая важнейшим средством общения людей» [Азимов и Щукин, 2009, с. 359].

Люди общаются друг с другом посредством вербального или невербального языка. Через язык люди могут передавать и принимать множество различных норм, ценностей, традиций и т. д. Язык является не только важным средством человеческого общения, но и отражением общественного развития. За долгую историю истории он претерпел быстрые изменения. Потребность во взаимоотношениях приводит носителей языка к прямому или косвенному контакту с носителями соседних языков или доминирующей культуры. Результатом постоянного контакта между различными языковыми группами является то, что люди используют слова друг друга для обозначения определенных вещей, процессов или способов мышления. Такое использование иностранных языков называется заимствованием, которое является естественным результатом языкового контакта и оказывает глубокое влияние на обогащение словарного запаса и взаимопонимание между представителями разных культур. Все контактные языки могут быть заимствованы в обе стороны.

Фактически без средств коммуникации и языка человеческое общество было бы закрытым.

Когда люди говорят на своем родном или других языках, они создают культуру и развивают глубокие отношения внутри общества и с другими людьми в других местах. Необходимость применения и удовлетворения жизненных потребностей приводит людей в контакт друг с другом. Фактически, ни один человек или общество не может выжить в одиночку, не поддерживая отношений с другими членами или сообществами. Это воздействие может оказать влияние на различные аспекты жизни, такие как экономика, культура и политика. Одним из важнейших аспектов взаимоотношений между людьми является языковой контакт. Это лингвистическое влияние играет важную роль в создании новых слов и обогащении словарного запаса любого языка. Эти новые языковые продукты также внесут новые социальные нормы. Простейшим способом оказания языкового воздействия считается термин «языковое заимствование».

По мнению автора лингвистические заимствования «этот язык. Как средство межнационального общения русский язык во взаимоотношениях с другими языками народов СССР подвергается Влиянию которое выражается прежде всего в заимствовании им слов другого языка и образований на их основе с помощью русских словообразовательных элементов новых лексических единиц» [Асфандияров, 1983, с.111].

Поскольку человечество развивается и продвигается как культурное явление, процессы между языками не могут останавливаться и со временем обновляются. Тема дискуссий среди лингвистов. С лингвистической точки зрения заимствование часто связано с фонетической ассимиляцией, которая влияет на структуру слова, передаваемую в новый язык. Другой вид заимствования – морфологическая адаптация, проникновение новой лексики в новый язык. Семантическое изменение — еще один процесс, влияющий на заимствованные слова. Фактически, слова и выражения мигрируют с одного языка на другой или на несколько других языков из-за языкового контакта из-за множества лингвистических и социальных факторов.

Экологические, социальные, политические и экономические факторы, такие как агрессивная война, смешанные браки, иммиграция, торговый и финансовый обмен, исследования, общение, в дополнение к необходимости заполнить пробелы в словарном запасе, потребность во вновь изобретенных языковых формах, престижных тенденциях или избегание табу в полученном языке и т. д. вызывает интерес к заимствованию.



Займствование – это социолингвистический феномен, который включает в себя процесс заимствования из одного жанра в другой между родственными языками. Дающий язык — это дающий язык, принимающий язык — это принимающий язык. Займствование выражений и слов из иностранных языков в арабский язык является темой дискуссий среди лингвистов, педагогов, писателей и защитников арабского языка. Многие арабские страны нанимают различных ученых для решения арабских проблем и пытаются применить арабские эквиваленты ко многим словам, заимствованным из зарубежных стран и используемым арабами.

В данном исследовании предпринята попытка собрать и проанализировать русские заимствования в разговорном арабском языке. Новые слова могут быть добавлены в словарь любого языка прямо или косвенно посредством различных процессов. Прямое заимствование (т. е. прямое заимствование) лексических единиц из других языков является наиболее распространенным подходом в большинстве языков. Заимствованные слова могут перемещаться в обоих направлениях между двумя контактирующими языками, но часто возникает асимметрия, когда больше слов переносится с одного языка на другой, как это происходит сегодня с арабским языком в других частях мира. Таким образом, много английского и французские слова, а также другие иностранные выражения используются как в разговорных, так и в стандартных арабских словарях.

В этом случае сообщество исходного языка имеет определенные преимущества с точки зрения власти, престижа и/или богатства, которые делают его объекты и идеи привлекательными и полезными для языкового сообщества. Фактический процесс заимствования сложен и включает в себя множество событий использования (например, появление новых слов). Часто некоторые носители заимствованного языка также знают исходный язык или, по крайней мере, достаточно, чтобы инициализировать слова. Когда они говорят на заимствованном языке, они принимают его.

Важность исследования

Новизна данного исследования заключается в том, что оно поможет интересующимся арабским языком лучше понять область русских заимствований, используемых в арабском языке. В этом исследовании также будут рассмотрены лингвистические изменения русских заимствований в арабском языке.

Однако в настоящем исследовании не будут обсуждаться теории лингвистических заимствований, а будут рассмотрены типы русских слов в арабском языке и масштабы их влияния в разговорном арабском языке. Исследование попытается ответить на следующие вопросы:

- А. Какие типы русских слов были заимствованы в арабский язык?  
Б. Как на эти русские заимствования влияет арабская фонологическая система?

Методы исследования: Это социолингвистическое исследование, направленное на получение описательно-аналитического видения вмешательства русского языка в арабский язык. Необходимые данные были собраны из разных мест и источников. Источниками сбора данных были арабские ежедневные газеты, новостные сайты, программы и сериалы арабских теле- и радиоканалов. Помимо этих источников, еще одним источником, помогающим исследователям собрать множество слов, являются статьи и диссертации, опубликованные на русском и арабском языках. Исследования показывают, в каких социальных сферах и сферах используются эти русские заимствованные слова. Эти слова были отнесены к различным категориям, таким как оружие и имена собственные. Затем обсуждались некоторые фонологические изменения, произошедшие с русскими заимствованиями после их ассимиляции арабским языком. Собранные данные записывались на бумаге, а затем классифицировались по различным областям в зависимости от их использования на арабском языке. Затем данные были проанализированы, чтобы определить тип и фонематические изменения этих русских слов при их использовании в арабском языке.

Арабский мир, бывший Советский Союз и Российская Федерация политические и идеологические события в России и арабском мире в начале 20 века, последовавшие за русской большевистской революцией и появлением Партии Сообщества, укрепили и способствовали контактам между арабами и русскими. Этот контакт также усилился после Второй мировой войны, когда многие арабские страны обрели независимость и приняли социализм и коммунизм в качестве управления. Почти во всех арабских странах были коммунистические партии, поддерживаемые Советским Союзом. Крупнейшие арабские страны (а именно Египет, Сирия, Ирак, Йемен и Алжир) имели очень тесные связи с Советским Союзом, поскольку ими управляли политические партии, принявшие советскую доктрину.

Другие арабские страны в некоторой степени находились под влиянием Советского Союза из-за их коммунистических и социалистических партий, хотя он ими и не управлял. Например, отношения между Египтом (крупнейшей и важнейшей арабской



страной) и бывшим Советским Союзом были очень тесными, поскольку в 1950-х, 1960-х и 1970-х годах в Египте работали тысячи советских специалистов. Во времена бывшего президента Египта Джамала Абеда ан-назера, который правил Египтом с 1954 по 1970 год, существовали прочные связи с Советским Союзом на политическом, военном, экономическом и образовательном уровнях. Кроме того, сотни тысяч арабских студентов из всех арабских стран отправились в бывшие советские республики на обучение и стажировку. Большинство из них изучали медицину и инженерное дело. Эти молодые арабы провели много лет в России и других республиках бывшего Советского Союза, изучая русский язык и взяв его с собой, когда вернулись на свою исконную родину. Многие из них женились на русских девушках и, получив образование, вместе приехали в свои бывшие арабские страны. У них есть дети, многие из которых популярны в России, такие как Кристина (упрощенная форма латинского слова Кристина, что означает «последовательница Христа»), Натали/Наталья/Наташа, Александр, Вера, Владимир и Галина. Этим детей родители также учили русскому языку, и они до сих пор ездят в Россию, чтобы навестить семью своей матери.

Даже после распада бывшего Советского Союза отношения между арабским миром и Российской Федерацией продолжались и укреплялись на всех уровнях. Политические и военные проблемы на Ближнем Востоке укрепляют отношения между арабским миром и Россией. Арабская весна привела к возникновению беспорядков и гражданских войн, а сотрудничество между сверхдержавой Россией и арабскими странами расширилось для решения этих проблем. Образовательные связи между Россией и арабскими странами продолжают, и тысячи арабов по-прежнему едут в Россию на учебу и даже на лечение.

На университетском уровне русский язык преподается как основной, так и дополнительный во многих арабских университетах, а также в русских культурных центрах в некоторых арабских столицах. На арабский язык переведено множество русских книг по различным направлениям. На арабский язык переводились произведения Толстого, стихи Пушкина и других русских художников и писателей. Благодаря прямому и косвенному контакту между арабским и русским языками многие русские слова усваиваются либо непосредственно из русского языка через арабских студентов и средства массовой информации, либо через западные языки, особенно английский в Леванте, Йемене и арабских странах. Французы из Египта или стран арабского Магриба (таких, как Алжир и Ливия).

Языки меняются так же, как и люди. Изменчивость языка влияет на людей на всех уровнях. Что касается России, то она общается с арабскими СМИ посредством телевидения, радио, газет, журналов, учебников и новых технологий, а именно Интернета. Культурные границы между русскими и арабскими языками слишком сильно укрепились за счет политического сотрудничества, переводов и браков. Когда слова перемещаются с одного языка на другой, они, несомненно, находятся под влиянием лингвистических правил языка, который они получают. Заимствованные слова будут следовать фонологическим, морфологическим и семантическим правилам второго языка. Так обстоит дело с русскими словами в арабском языке. Процесс арабизации затронул не только русские заимствования, но также английские и французские заимствования. Обзор соответствующей литературы

Э.Д. Хайн утверждает, что «Россия начала устанавливать физическое присутствие в Леванте с 1843 года, когда и Восточная Православная Церковь, и Восточная Православная Церковь признали необходимость защиты паломников, направляющихся в Святую Землю из России. и церковные власти Леванта, и сами паломники» [Хайн, 2010, с. 3].

А. Янулене и Ю. Андриулилите исследовали «заимствования из английской IT-сферы в современном русском языке, указав, что язык является отражением общества, которое развивается вместе с изменениями в политической, экономической и социальной сферах. В результате некоторые слова теряют свою важность и уходят в небытие, в то время как другие появляются на свет. Несмотря на то, что появление заимствований является глобальным явлением, некоторые сферы более склонны к восприятию иностранных слов, в том числе динамичная сфера информационных технологий» [Янулене и Андриулилите, 2016, с.81].

И. Гошхетилиани и М. Киквадзе подтвердили, «что язык является живым организмом, поскольку он развивается вместе с развитием общества. Если этого не происходит, язык начинает отмирать. Поэтому заимствования являются одним из способов обогащения словарного запаса. Появление иностранных слов в языке неизбежно, но надо обращать внимание на цель и причину заимствования» [Гошхетилиани и Киквадзе, 2017, с.460].

Лина наблюдала, что «по сравнению с другими исходными языками очень мало заимствованных слов в английском языке имеют русское происхождение. Прямые заимствования значительно расширились в 20 веке с превращением Советского Союза в крупную мировую державу. Большинство из них



используются для обозначения конкретных вещей и понятий о России, ее культуре, политике и истории. Распространенные употребления - интеллигенция космонавтов, гласность, Луноход, Мир, Политбюро, спутник, икона, мамонт, самовар, Тройка и т.д.»[Лина, 2016, с. 211].

М. Н. Занун изучал проблему универсальной грамматики на нескольких языках: арабском, английском, русском в качестве примера.

А. К. Бустанов и М.Кемпер утверждали, что “арабизм” - это вариант “исламо-русского”, который характеризуется использованием практически неограниченного количества арабских терминов, часто без перевода на русский. Арабские существительные легко могут стать заимствованными словами, если придать им русское склонение. Такое массовое использование арабских заимствований (заимствованных из национальных языков или непосредственно из арабского) приводит к созданию инсайдерских текстов, которые с трудом могут быть поняты немусульманами или даже “прирожденными мусульманами”, которые не знакомы со специфическими идеологическими и догматическими рамками соответствующих групп, использующих эту лексику. [Бустанов и Кемпер, 2013, с. 269].

Ниже приводится обсуждение русских заимствованных слов на арабском языке.

#### Оружие и сопутствующие товары:

После обретения независимости в 1950-х и 1960-х годах арабские страны стремились создать национальные армии, оснащенные современным оружием. Египет, Ирак, Сирия, Ливия, Судан и Алжир во многом полагались на советское оружие. Другие арабские государства, такие как Иордания, Тунис, Марокко и арабские государства Персидского залива, были менее зависимы от советского оружия, поскольку они не приняли коммунистическую доктрину. Для этого; Многие русские военные слова вошли в арабский язык. Кроме; Тысячи российских специалистов работали в арабских странах, а многие арабские офицеры прошли обучение и образование в военных учреждениях бывшего Советского Союза и сегодняшней Российской Федерации. В следующей таблице представлены некоторые виды русского оружия, импортируемого арабскими странами.

Таблица № 1: Название видов русских оружий:

<u>Названия оружия в русском языке</u>	<u>Названия оружия в арабском языке</u>
<u>Калашников</u>	<u>كلاشنكوف</u>
<u>Стреля</u>	<u>ستريلا</u>
<u>Град</u>	<u>جراد</u>
<u>Дожка</u>	<u>دوشكا</u>
<u>Искандер</u>	<u>اسكندر</u>
<u>Катюша</u>	<u>كاتيوشا</u>
<u>Р-11 земля</u>	<u>سكود</u>
<u>Шилка</u>	<u>شلكا</u>
<u>Миг</u>	<u>ميك</u>
<u>Туполев</u>	<u>توبолоف</u>
<u>Антонов</u>	<u>انتونوف</u>
<u>ПАО «компания сухой»</u>	<u>سوخوي</u>
<u>Ильюшин</u>	<u>اليوشن</u>
<u>Мир</u>	<u>مير</u>
<u>Спутник</u>	<u>سيوتник</u>
<u>Союз</u>	<u>سيوز</u>
<u>РПГ</u>	<u>أر بي جي</u>
<u>Т-62</u>	<u>تي-62</u>
<u>Т-64</u>	<u>تي-64</u>
<u>Т-72</u>	<u>تي-72</u>

### Дипломатические и политические термины:

В арабском мире в нескольких странах произошли революции, возглавляемые политическими партиями, перенявшими коммунистическую и социалистическую идеологию из бывшего Советского Союза. Политические отношения арабского мира с бывшим Советским Союзом, а затем с Российской Федерацией никогда не прекращались. Многие советские, а затем и российские политические термины популярны во всем мире и используются в арабском мире, как показано в Таблице № 2

Таблица № 2: Советские и российские политические термины

Советско-русские политические термины	Эквивалент на арабском языке
Кремль	الكرملن
Дума	الدوما
Троцкизм	التروتسكية
Ленинизм	اللينينية
Марксизм	الماركسية
Сталинизм	الستالينية
Пролетариат (нем. Proletariat, от лат. proletarius — «производящий потомство»; «простонародный»)	البروليتاريا
Большевик	البلاشيقة
Меньшевик	المنشيكية
Перестройка	البروستارика
Совхоз	السوفخور
Колхоз	كولخوز

### Имя собственное

Имена — очень важный источник информации. Они указывают пол, семейное положение, место рождения, национальность, этническое происхождение, религию и социальное положение в семье или обществе. Фактически, имена — это личные идентификаторы, по которым людей узнают и различают.

Однако наименования сильно различаются в зависимости от страны. Имя перевозит людей, как товары, из одного места в другое. Это путешествие никогда не прекращается, пока люди находятся в контакте друг с другом. В этой ситуации и благодаря прямому и косвенному контакту с Россией через СМИ, путешествия, жизнь и учебу; Многие русские личные имена вошли в арабский язык. Используются многие русские мужские и женские имена, и ограничить эти имена нелегко, пока существует цивилизованное движение между арабами и русскими. Многие арабы любят использовать иностранные имена для своих новорожденных в знак престижа и чтобы показать другим, что у них есть что-то новое или экзотическое, чем можно гордиться. Таблица № 3 показаны некоторые русские личные имена, используемые арабами.

Собственные имена в русском языке	Собственные имена на арабском языке
Цезарь	قيصر
Наталия	نتاليا
Наталья	نتالي
Наташа	نتاشا
Ольга	اولغا

#### Средства массовой информации

Очень многие российские средства массовой информации (газеты, информационные агентства и спутниковые телеканалы) ввели арабский язык в таблицу № 4:

Название СМИ в русском языке	Название СМИ в арабском языке
Новости	نوفوستي
ТАСС / ИТАР-ТАСС	تاس / ايتار- تاس
РТ	ارتي

#### Название валюты:

Таб. №5

Название валюты в русском языке	название валюты арабском языке
Рубль	روبل
Копейка	كوبيكا

Напитки:

Таб. № 6

Название напитка в русском языке	Название напитка в арабском языке
Самогон Водка	ساماكون فودكا
Компот	كمبوت

Памятники

Таб. № 7

Название памятника в русском языке	Название памятника в арабском языке
Эрмитаж	ارميتاج
Третьяковская галерея	معرض تريتياكوفسكايا

Фонологические изменения

Процесс фонологической адаптации — это метод, с помощью которого язык адаптирует иностранные слова из фонологии исходного родного языка к фонологической системе второго языка. Фонологические изменения арабо-русских заимствований соответствуют исконно арабской фонологии. Общее правило заключается в том, что, когда русское произношение не имеет эквивалента в арабском фонетическом словаре, вместо него используется арабское произношение, которое по восприятию наиболее близко к его русскому аналогу.

Некоторые звуки в русском языке не имеют арабских эквивалентов, и наоборот. Ниже описаны некоторые фонетические изменения в русском произношении русских заимствований в арабском языке.

Выводы:

Исходя из вышесказанных проявляется что арабо-русский контакт является примером лингвистической интерференции. Эта связь со временем усиливается через прямые социальные, образовательные, политические и экономические отношения. Целью данного исследования является изучение лексической интерференции русского языка в разговорном арабском языке и дать аналог тех русских заимствований в арабском. Исследования показывают, что в арабском языке используется много русских заимствованных слов из различных областей.

Литература:

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М: Издательство ИКАР 2009. - 448 с.
2. Асфандияров И.У. Лексические заимствования в русском языке // Русская речь. 1983. - №1., с. 111-113
3. Баранов Х.К. Арабско- русский словарь/ Баранов Х.К.-М: Живой язык, 2007, с. 944.
4. Бустанов А. К. и М. Кемпер. Русский православный и исламский языки в Российской Федерации. Славика ТерГЕСТИНА 15, 2013, с. 258-277.
5. Гошхетелиани И. Киквадзе М. Влияние английских заимствований на грузинский язык. Журнал преподавания и воспитания, 07 (01), 2017, с.459-464.
6. Зануд Н. М. Проблема универсальной грамматики для нескольких языков: арабского, английского, русского как пример. Международный журнал передовых компьютерных наук и приложений, 7 (4), 2016, с. 255-260.
7. Лина, Чжоу. Заимствованные слова в современном английском языке и их особенности. Китайско-американское преподавание английского языка, март, 13 (3), 2016, с.209-212.
8. Хайн Э. Д. Влияние русской литературы в двух арабских периодических изданиях двадцатого века. Эпохи, издание 12(Г), 2010, с. 1-24.
9. Янулене, А. и Андриуллите Ю. О заимствованиях из английского в современном русском языке. Устойчивое многоязычие, 8, 2016, с. 81-100.

References:

1. Azimov E.G., Shchukin A.N. A new dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of language teaching). Moscow: ICARUS Publishing House 2009. - 448 p.
2. Asfandiyarov I.U. Lexical borrowings in the Russian language // Russkaya rech. 1983. - No. 1., pp. 111-113
3. Baranov H.K. Arabic-Russian dictionary/ Baranov H.K.-M: The Living Language, 2007, p. 944.
4. Bustanov A. K. and M. Kemper. Russian Orthodox and Islamic languages in the Russian Federation. Slavica TerGESTINA 15, 2013, pp. 258-277.
5. Goshkheteliani I. Kikvadze M. The influence of English loanwords on the Georgian language. Journal of Teaching and Education, 07 (01), 2017, pp.459-464.
6. Zanud N. M. The problem of universal grammar for several languages: Arabic, English, Russian as an example. International Journal of Advanced Computer Science and Applications, 7(4), 2016, pp. 255-260.
7. Lin, Zhou. Borrowed words in modern English and their features. Chinese-American teaching of English, March, 13 (3), 2016, pp.209-212.
8. Hain E. D. The influence of Russian literature in two Arabic periodicals of the twentieth century. Epochs, edition 12(1), 2010, pp. 1-24.
9. Janulene, A. and Andriullite Yu. About borrowings from English in modern Russian. Sustainable Multilanguage, 8, 2016, p. 81-100.

**Summary in English:****Lexical borrowings from the Russian language during and after the Soviet period into the Arabic language**

**Keywords:** language, vocabulary, linguistics of sociology.

**Summary:**

Language communication is a continuous journey, not limited by time or place, when people move and communicate among themselves. Linguistic and social relations between the Arabic and Russian languages are an example of linguistic and official communication, hundreds of thousands of Arab students have studied or are still studying in Russia. And there are thousands of them who have married Russian women. As a result of this communication, many Russian words were borrowed from Arabic into Russian by the interaction of people and the media. The purpose of this research is to study lexical borrowings from the Russian language into Arabic during and after the Soviet period.

## الاقتراضات المعجمية من اللغة الروسية إلى العربية أثناء وبعد الحقبة السوفيتية

أ.م. منتصرة عبد الرحمن حميد كاظم  
كلية اللغات - جامعة بغداد



[monta-ssera.al-rahman@colang.uobaghdad.edu.iq](mailto:monta-ssera.al-rahman@colang.uobaghdad.edu.iq)

الكلمات المفتاحية: اللغة، المفردة، لسانيات علم الاجتماع .

## الملخص:

الاتصال اللغوي هو رحلة متواصلة، لا يحدها زمان أو مكان. عندما ينتقل الناس ويتواصلون فيما بينهم. تعدُّ العلاقات اللغوية والاجتماعية بين اللغتين العربية والروسية مثلاً على التواصل اللغوي والرسمي فمئات الآلاف من الطلبة العرب درسوا أو لازلوا يدرسون في روسيا. وهناك الآلاف منهم قد تزوجوا من سيدات روسيات. ونتيجة لهذا التواصل، استعيرت العديد من الكلمات الروسية من اللغة العربية إلى الروسية بواسطة تفاعل الناس ووسائل الإعلام. الغرض من هذه البحث هو دراسة الاقتراضات المعجمية من اللغة الروسية إلى اللغة العربية أثناء وبعد الفترة السوفيتية